



NOTICIAS > BLOG > ES > NOTICIAS

## ESPACIO SAGRADO. EL BUTSUDAN, CADA VEZ MÁS DESCUIDADO EN LAS CIUDADES · 6/29/2020

Aunque pueda parecer extraño tratar los altares budistas y sintoístas como “cosas”, para nosotros sí son una especie de “enseres”. Según los resultados de nuestra investigación sobre los enseres del año pasado, un tercio de los encuestados poseían ambos altares domésticos, mientras que otro tercio no tenía ninguno de los dos. Del tercio restante, dos tercios de los hogares contaban con tan solo un altar budista, mientras los hogares con solo un altar sintoísta resultaron un tercio.



FIG. 2: Altar doméstico budista instalado dentro de un armario de madera lacado con techo y pedestal; está colocado en la *butsuma*, habitación específica para el altar; casa Kanda, Ogimachi, aldea histórica Shirakawa-go, prefectura de Gifu. Fotografía: Nadia Vasileva

Las diferencias en relación a la localización y la edad eran considerables. En el área metropolitana de Tokio, el 65% de los hogares no tenía ningún altar doméstico, lo mismo que el 42% del área de Osaka; en cambio, el 54% de los hogares de la prefectura de Yamanashi, así como el 81% en los pueblos pesqueros de la prefectura de Fukui, poseían ambos. Las ciudades de provincias (o *chiho toshi*)<sup>1</sup> se situaban en medio.



FIG. 3: Altar doméstico budista (*butsudan*\*) que forma parte del armario colocado en un nicho entre dos soportes; las tablillas ancestrales de madera están colgadas en la parte superior de la pared, por encima del dintel corrido (*nageshi*); casa rural de tipo Kazusa de finales del periodo Edo, construida en el Museo de Arquitectura al aire libre Boso no Mura, prefectura de Chiba. Fotografía: Nadia Vasileva

En las casas donde el patriarca es de edad avanzada, la tasa de altares budistas es alta. En los años veinte era del 24%, pero en los sesenta era del 81%. En los pueblos pesqueros se encontraron muchos altares budistas "incorporados" (o *tsukuritsuke*)<sup>2</sup>.



FIG. 4: Altar doméstico sintoísta situado encima del nicho decorativo (*oshi-ita*); casa rural de tipo Kazusa de finales del periodo Edo, construida en el Museo de Arquitectura al aire libre Boso no Mura, prefectura de Chiba. Fotografía: Nadia Vasileva

Aunque la relación no es tan clara como en el caso de los altares budistas, a mayor edad del propietario, mayor el porcentaje de altares sintoístas en el hogar. En los pueblos pesqueros y agrícolas, los tradicionales altares sintoístas se construían sobre el *nageshi*<sup>3</sup>. También encontramos casos en los que el altar budista se juntaba con el sintoísta encima. En las viviendas de las grandes y pequeñas ciudades, los altares suelen disponerse sobre armarios o neveras por conveniencia, y también existe la tendencia de disponerlos en diagonal aprovechando la posición en esquina de la habitación.

Se puede ver que el espacio sagrado en el hogar se está descuidando bastante en las ciudades. Esta tendencia aumentará en el futuro, pero ¿qué ocurrirá en relación a la edad? A medida que los jóvenes de hoy y las personas de mediana edad van envejeciendo, ¿se volverán más respetuosos?



FIG. 5: Tsuson Taira, monje budista, arreglando el altar en la casa-templo familiar en Asahikawa, Hokkaido. Fotografía: Jin Taira

**Autor:** Masahiro Hikita. **Traducción:** Nadia Vasileva, Jin Taira

FIG.1: Ilustración original.

\* *butsudan*, altar doméstico budista [N. del T.]

<sup>1</sup> *chiho to shi*: ciudad de provincia, localidad provincial, ciudad suburbana, ciudades y localidades regionales [N. del T.]

<sup>2</sup> Ver figuras 1 y 2 [N. del T.]

<sup>3</sup> “En la arquitectura japonesa, un elemento transversal de atado, fijado a una superficie lateral, a menudo por encima de un dintel o debajo de un umbral.” Definición de *Dajirin* (Tokio: Sanseido) [N. del T.]

#### Imágenes:

